

Отзыв
об автореферате диссертации Ксении Ивановны ЛЕОНТЬЕВОЙ
«Когнитивно-семiotическая модель перевода: доминанты, перспектива,
дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной
литературы XIX-XX веков»,
представленной на соискание
ученой степени доктора филологических наук
по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание; 10.02.19 – Теория
языка
(Тверь, 2022)

Исследование К.И. Леонтьевой ставит амбициозную **цель** разработки с антропоцентрических позиций комплексной, многофакторной модели литературно-художественного перевода, в центре которой оказывается переводчик как субъект, активно включенный во множество когнитивных и дискурсивных процессов.

Учитывая непреходящую важность переводческой деятельности в контексте все возрастающего информационного обмена, ее осмысление с позиций когнитивной лингвистики, безусловно, **актуально**. Уже давно назрела необходимость попытаться проанализировать и описать тот вклад субъективности переводчика, который отражается в итоге на результате перевода, с точки зрения личностных когнитивных структур и механизмов мышления того, кто перевод выполняет, и, шире, с учетом влияния внешних социокультурных факторов. Справедливо и то заключение, к которому приходит автор диссертации, что признание неизбежности такой субъективности и разработка принципов системного учета разнообразных и взаимосвязанных аспектов этой субъективности, а также ее причин и следствий, позволяют в практическом смысле снизить риски провала коммуникации, а в теоретическом – как более объективно подойти к оценке качества конкретных переводов, так и к разработке основополагающих принципов переводческой работы.

Автор диссертации на примере перевода художественной литературы моделирует деятельность переводчика по осмыслению мира реального и мира произведения, по метарепрезентации ментального мира автора и читателя переводчиком, по оценке и учету результатов такой когнитивной обработки информации при отборе и комбинировании языковых средств. Очевидно, что предлагаемая К.И. Леонтьевой модель может эффективно учитываться и при рассмотрении более общих вопросов, касающихся не только литературно-художественного, но и других видов перевода, и еще шире, любых ситуаций интерпретации языковых сообщений. Автор сознательно делает акцент на анализе того, как внешние факторы – социокультурные (ценностно-идеологические, статусно-ролевые (напр. гендерные), интеракционно-тактические (напр. установка на кооперативное или конфликтное взаимодействие) и эстетические – влияют на перевод через посредство

когнитивных механизмов, определяющих, как и какие комплексные процессы происходят в сознании переводчика.

Таким образом, **теоретическая значимость** работы несомненна: автор проделывает масштабную и кропотливую работу по сведению воедино и систематизации обширного набора аспектов – от внешних условий контекста переводческой деятельности до внутренних операций классификации, интерпретации, оценки, языковой репрезентации в сознании переводчика. Это дает возможность К.И. Леонтьевой выделить ряд доминант, определяющих (ре)перспективацию, понимание переводчиком исходного текста с определенных позиций и его трансформацию в текст на своем языке, также отражающую субъективную перспективу переводчика. Положительное впечатление вызывает стремление автора выстроить единую, непротиворечивую систему множества терминов и концепций, разработанных в целом ряде областей (таких как когнитивная лингвистика, семиотика, теория дискурса, психолингвистика и др.).

Знакомство с текстом автореферата позволяет говорить о том, что автор глубоко и внимательно подошла к изучению обширного (877 источников!) корпуса теоретической литературы, основательно, последовательно и логично излагает свою позицию, **впервые** предлагая читателю системно организованные методологические принципы и категории для описания перевода с антропоцентрических, субъектно-ориентированных позиций и демонстрирует возможности их применения к анализу практики перевода художественных текстов. **Новизна** работы, соответственно, вытекает из особенностей взгляда на то, каков должен быть фокус внимания при моделировании перевода: его принципиальное смещение на литературно-художественный перевод как практику дискурсивно-когнитивную, где выбор стратегий перевода зависит от внешних факторов, но должен обязательно рассматриваться сквозь призму того, как все они преломляются в структурах сознания субъекта-переводчика.

Отдельно хочется положительно отметить приведенный в тексте автореферата краткие, но показательные разборы нескольких конкретных примеров разных переводов одного и того же фрагмента произведения. Они позволяют наглядно продемонстрировать возможности приложения фундаментальных принципов, выработанных в рамках предлагаемой модели, к текстовому анализу и подтверждают научную достоверность и обоснованность авторских выводов.

Автореферат диссертации адекватно и полно отражает ее содержание и позволяет должным образом оценить основные положения, выносимые на защиту. Результаты диссертационного исследования К.И. Леонтьевой прошли существенную апробацию на международных и всероссийских научных и научно-практических конференциях и семинарах, а также представлены в значительном количестве научных публикаций (88, включая монографии и главы в коллективных монографиях – 4, статьях в изданиях, индексируемых в базах Scopus/Web of Science – 8, статьях в изданиях, рекомендованных ВАК – 29).

Все вышесказанное позволяет заключить, что выполненное К.И. Леонтьевой диссертационное исследование «Когнитивно-семиотическая модель перевода: доминанты, перспектива, дискурс (на материале русских переводов произведений англоязычной литературы XIX-XX веков» полностью соответствует критериям, установленным пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученой степени», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (в редакции Постановления Правительства Российской Федерации № 1024 от 28 августа 2017 г.), автор работы Ксения Ивановна Леонтьева заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание; 10.02.19 – Теория языка.

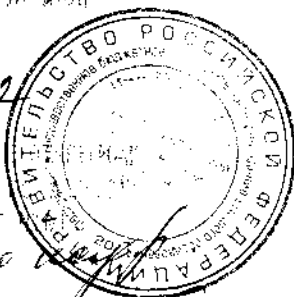
Екатерина Владимировна Трошченкова

Доктор филологических наук
(10.02.04 – Германские языки, 10.02.19 – Теория языка),
доцент, профессор кафедры английской филологии и лингвокультурологии
Санкт-Петербургского государственного университета
199034, г. Санкт-Петербург,
Университетская наб., д. 11, ауд. 182
8 (812)328 95 15
e.troschenkova@spbu.ru, kathlyntr@gmail.com

«10» марта 2022 г.

АДВОКАТСКАЯ ПРАКТИКА
ЮРИДИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ
И ЮРИДИЧЕСКОЕ
ВЕЩАНИЕ

Трошченковой Е.В.



2022
фед. центр на лингв.
Семифонов Р.В. Семиф.